

# FLYING TEACHERS

Übersetzen, Dolmetschen,  
Lektorat



Flying Teaching® bei Ihnen,  
bei uns oder wo immer Sie wollen.



## Flying Teachers Übersetzungsdienste

---

**“We enjoy translating because it gives us a chance to bridge the gap between two cultures.”**

Flying Teachers Dream Team



UNIVERSITY of CAMBRIDGE  
ESOL Examinations  
Authorised Centre for Teaching Awards



ICC EUROLTA  
International Language Network



CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS



SWISS FEDERATION OF PRIVATE SCHOOLS





## Das ist Flying Teachers

---

- Flying Teachers «fliegt» zu Ihnen. Wir unterrichten Einzelpersonen und Gruppen zu Hause, am Arbeitsplatz, unterwegs, in unseren zentral gelegenen Kursräumen in Zürich und Bern oder wo immer Sie wollen.
- Flying Teachers bietet individuellen Sprachunterricht, Lernförderung sowie Lehrerausbildung und Weiterbildung.
- Flying Teachers ist spezialisiert auf das Planen und Umsetzen von firmeninternen Weiterbildungskonzepten.
- Flying Teachers erarbeitet individuell für jeden Kunden eine Lösung nach dem Best-Match-Prinzip.
- Flying Teachers steht für handlungsbezogenes, themenzentriertes und integriertes Lernen.
- Flying Teachers ist dynamisch. Neue Ideen werden sofort umgesetzt, unbürokratisch und zielorientiert.
- Flying Teachers beschäftigt über 450 Lehrpersonen, die alle über einen Hochschul- oder Universitätsabschluss und/oder ein international anerkanntes Sprachlehrerdiplom, eine methodisch-didaktische Zusatzausbildung und Erfahrung in der Erwachsenenbildung verfügen.
- Flying Teachers unterhält eine eigene Abteilung für Quality Management.
- Flying Teachers ist seit 2002 eduQaa-zertifiziert und hat seit 2008 das ISO-9001-Zertifikat. Weitere Zertifizierungen und Qualitätslabel: CELTA, SVEB-Ausbildungszentrum, EUROLTA, TELC-Prüfungszentrum, Centre CCIP, LCCI, TOEFL-IBT Center, Englische Fähigkeitsprüfung für Hotel, Catering und Tourismus.



## Unsere Leistungen

---

### Übersetzungen

Wir übersetzen verschiedenste Texte, seien es Geschäftsberichte, Verträge, Werbetexte oder Ihre private Korrespondenz. Dabei geht es weniger darum, Wort für Wort zu übersetzen, als den Text inhaltlich und sinngemäß präzise in einer anderen Sprache wiederzugeben und dabei die Konventionen und kulturellen Aspekte zu berücksichtigen. Denn eine Übersetzung ist nur dann perfekt, wenn man ihr nicht anmerkt, dass sie eine ist – darum wirken unsere Übersetzungen immer wie Originale.

Auf Wunsch werden Texte von einem zweiten Übersetzer auf Inhalt und Stil geprüft.

### Dolmetschen

Im Gegensatz zur Übersetzung wird beim Dolmetschen ein gesprochener Text mündlich in eine andere Sprache übertragen. Dies macht der Dolmetscher simultan oder konsekutiv. Beim Simultandolmetschen hört der Dolmetscher dem Redner zu und dolmetscht zeitgleich in die Zielsprache, während dies beim Konsekutivdolmetschen zeitversetzt geschieht. Der Dolmetscher hat also Zeit, zuzuhören, Notizen zu machen und den Inhalt im Anschluss zusammengefasst in der Zielsprache wiederzugeben. Wir dolmetschen für Sie an Anlässen, Sitzungen, Pressekonferenzen oder Führungen.

### Lektorat

Wir redigieren Ihre Texte, überprüfen sie auf Stimmigkeit, Korrektheit und Formalität und nehmen wenn nötig entsprechende Anpassungen vor. Wir geben Ihnen auch gerne allgemeine Tipps zur Verbesserung Ihres Schreibstils und stehen für Rückfragen stets zur Verfügung.



---

## Unsere Sprachen und Fachgebiete

### Arbeitsweise für Übersetzungsdienste

Das Flying Teachers Team besteht aus internationalen Muttersprachlern, die aus ihrer Leidenschaft für Sprachen eine Berufung gemacht haben. Unsere qualifizierten und erfahrenen Übersetzer und Dolmetscher haben sich auf ein oder mehrere Fachgebiete spezialisiert, sind jedoch auch dazu ausgebildet, sich rasch und kompetent in neue Sachgebiete einzuarbeiten und sich mit der Terminologie des Kunden vertraut zu machen. Zur stetigen Weiterentwicklung unseres Teams bieten wir interne Workshops und Weiterbildungen an.

Unsere Dienstleistungen richten sich vor allem an Privatkunden und Firmen, die über keinen internen Sprachendienst verfügen und ihre Texte nicht über eine Agentur von einem anonymen Übersetzer übersetzt haben möchten. Unsere Übersetzer stehen für allfällige Rückfragen direkt mit dem Auftraggeber in Kontakt.

Unsere Übersetzer übersetzen von der Fremdsprache in ihre Muttersprache und nicht über eine Drittsprache. Ausnahmen werden immer mit dem Auftraggeber besprochen und können zum Beispiel notwendig sein, wenn Texte vom Finnischen ins Portugiesische übersetzt werden müssen und ein entsprechender Übersetzer nicht existiert.

### Unsere Sprachen

Wir bieten unsere Dienstleistungen in den gängigsten europäischen Sprachkombinationen an:

Englisch – Deutsch  
Deutsch – Englisch  
Französisch – Deutsch  
Deutsch – Französisch  
Italienisch – Deutsch  
Deutsch – Italienisch  
Spanisch – Deutsch  
Deutsch – Spanisch

Andere Kombinationen und Preise auf Anfrage.



## Unsere Preise

---

### Unsere Fachgebiete

Die meisten Übersetzer und Dolmetscher spezialisieren sich im Laufe der Jahre auf ein oder mehrere Fachgebiete. Einige haben sogar ein Zweitstudium, da das Übersetzen von Fachtexten nicht nur sprachliche, sondern auch fachliche Kompetenzen auf dem jeweiligen Gebiet erfordert. Unser Übersetzerteam deckt ein breites Spektrum an Fachgebieten ab:

Finanz und Wirtschaft  
Marketing und Werbung  
Medizin und Naturwissenschaften  
Politik und Recht  
Geistes- und Sozialwissenschaften  
Kunst und Technik  
Websites und Medien  
Zeugnisse

### Unser Service

Lieferung als Hardcopy  
Lieferung auf Datenträger  
Lieferung per E-Mail, Fax

### Übersetzungen

- Allgemeinsprachliche Texte  
CHF 3.– bis CHF 4.– pro Normzeile
- Fachsprachliche Texte  
CHF 4.– bis CHF 5.– pro Normzeile
- Notariell beglaubigte Übersetzungen  
+ CHF 50.– Zuschlag für Stempelgebühren und administrativen Aufwand

Unsere Übersetzungen werden pro Normzeile à 55 Zeichen verrechnet. Der Zeilenansatz hängt ab vom Schwierigkeitsgrad und Volumen. Der zeitliche Aufwand für eine Seite (33 Normzeilen) beträgt ca. eine Stunde. Eine Arbeitsstunde kostet CHF 100.– bis CHF 165.–. Kontaktieren Sie uns direkt für eine individuelle und unverbindliche Offerte.

### Dolmetschen

Auf Anfrage.

### Lektorat

CHF 80.– pro Stunde

### Ihr Vorteil, wenn Sie bei uns buchen:

- **Kein Mindestbetrag**
- **Kein Wochenendzuschlag**
- **Kein Expresszuschlag**

**Richten Sie Ihre Anfrage an  
[office@flyingteachers.com](mailto:office@flyingteachers.com)**



## **AGB für Übersetzungen und ähnliche Dienstleistungen**

---

### **1. Geltung**

Die nachstehenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für alle Verträge über die Fertigung von Übersetzungen und ähnliche bzw. zugehörige Werk- oder Dienstleistungen (etwa Korrekturlesen oder Beglaubigungen). Sie gelten auch für künftige Aufträge. Abweichende Geschäftsbedingungen des Auftraggebers werden nicht akzeptiert.

### **2. Zustandekommen eines Auftrages**

Die Auftragserteilung kann mündlich, fernmündlich, postalisch, per E-Mail oder per Fax erfolgen. Eine rechtliche Bindungswirkung tritt erst durch unsere Bestätigung oder Ausführung des Auftrages ein. Der Auftraggeber ist verpflichtet, uns bereits bei der Auftragserteilung hinsichtlich der für die Auftragsbearbeitung erforderlichen Umstände – insbesondere Zielsprache, Verwendungszweck, Fachgebiet, besondere Terminologiewünsche, Wünsche hinsichtlich der Ausführungsform etc. – ausreichend zu instruieren. Sofern für die Anfertigung der Übersetzung ergänzende Informationen erforderlich sind, sind diese bereits bei Auftragserteilung zu übermitteln. Verstösst der Auftraggeber gegen diese Mitwirkungspflichten, so geht dies zu seinen Lasten.

### **3. Kündigung des erteilten Auftrags**

Sollte der Auftraggeber den Vertrag gemäss § 649 BGB kündigen, haben wir einen Anspruch auf die vereinbarte Vergütung. Wir müssen uns jedoch dasjenige anrechnen lassen, was wir in Folge der Aufhebung des Vertrages an Aufwendungen ersparen bzw. durch anderweitige Verwendung der Arbeitskraft erwerben bzw. zu erwerben böswillig unterlassen. Etwa weitergehende gesetzliche Rechte des Auftraggebers werden durch diese Regelung nicht eingeschränkt, wenn hierfür vom Auftraggeber zu vertretende Umstände massgeblich sind.

# FLYING TEACHERS

## Hauptsitz Zürich:

Flying Teachers  
Universitätstraße 86  
CH-8006 Zürich  
T +41 (0)44 350 33 44  
F +41 (0)44 350 33 45  
office@flyingteachers.com  
www.flyingteachers.com  
Öffnungszeiten:  
Mo–Fr 08–18

## Office Bern:

Flying Teachers  
Marktgasse 25  
(Eingang Amthausgässchen 3)  
CH-3011 Bern  
T +41 (0)31 311 55 13  
F +41 (0)31 311 55 38  
office.bern@flyingteachers.com  
www.flyingteachers.com  
Öffnungszeiten: Mo–Fr 08–17

## Office Deutschland:

Flying Teachers Deutschland  
Büro Heidelberg  
Friedensstraße 59  
D-69121 Heidelberg  
T +49 (0)6221 6530555  
F +49 (0)6221 6530556  
office.germany@flyingteachers.com  
www.flyingteachers.com  
Öffnungszeiten: Mo–Fr 09–17

## Office Ungarn:

Flying Teachers Hungary  
Közeplaki utca 47  
H-5904 Orosháza  
T +36 (68) 414-005  
office.hungary@flyingteachers.com  
www.flyingteachers.com  
Öffnungszeiten: Mo–Fr 08–17

## Office Spanien:

Teachers Net SL  
Avenida Juan Carlos I N° 16  
E-07580 Capdepera, Islas Baleares